



《孟子》西夏译本中的夏汉对音字研究

彭向前

摘要：本文搜集了《孟子》西夏译本中的108个译音词，包括人名、地名、河流名、官名、国名、朝代名、学派名等，剔除重复部分，共得140条夏汉对音字材料。依据这批珍贵的语音材料，对宋代汉语西北方音声母的分合情形与韵尾问题作了简单的考述。

关键词：西夏文 孟子 夏汉对音字 汉语西北方音

西夏文《孟子》译本 1908—1909 年出土于黑水城遗址（今属内蒙古额济纳旗），现藏俄罗斯科学院东方文献研究所，编号 инв. No. 6738。全书十四卷，存卷四到卷六。初次著录见戈尔巴乔娃、克恰诺夫于 1963 年合著的《西夏文写本和刊本》：“写本，斜体字，蝴蝶装，页面 27×16.5cm，文面 18.5×16.5cm，7 行，行 20 至 21 字，无页码，57 面，残本（经过修复）。文中有红圈，有红墨校改笔迹。”¹原书照片初揭于科罗科洛夫、克恰诺夫于 1966 年所著《夏译汉文经典》一书，²后收入《俄藏黑水城文献》第 11 卷。³

夏译《孟子》译写的具体年代，虽因稿本首尾的缺失不得而知，但我们可以结合相关历史材料略作推求。我们知道，谅祚向宋求赐经史书籍，禪都六年（1062）儒家经典《孟子》开始与《九经》一道传入西夏。乾顺亲政后，亦有尊行儒学之举。这表明《孟子》一书的刊译可能在西夏前期就出现了。尤其在夏仁宗仁孝统治期间，涌现出了多种中原典籍的西夏文译本和西夏人模仿中原风格的作品，其时《孟子》一书继续得到刊译是可以肯定的。不过，

1 戈尔芭切娃、克恰诺夫著，白滨译《西夏文写本和刊本》，载中国社会科学院民族研究所历史研究室编译《民族史译文集》第3集，1978年，第19页。夏译《孟子》实际应存51叶而非前人所说的57叶，第1、52、53、54、55、56叶为附属部分，是在整理过程中人为多出的6叶。

2 В. С. Колоколов и Е. И. Кычанов, *Китайская классика в тангутском переводе (Лунь Юй, Мэн Цзы, Сяо Цзин)*, Москва: Наука, 1966.

3 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所，中国社会科学院民族研究所，上海古籍出版社编《俄藏黑水城文献》第11册，上海古籍出版社1999年，第60~74页。

刊行于夏仁宗时期的作品有一个明显的特点，那就是西夏文“𐵇（孝）”字往往不写最后一竖笔以避仁孝的名讳，这从西夏文《孝经传》和《论语全解》中可以清楚地看出。而现存抄本夏译《孟子》，前后出现两个“孝”字，分别在第 20 叶第 5 行和第 35 叶第 7 行，都没有缺笔避讳。可见夏译《孟子》非夏仁宗时期的作品，其译作年代当在西夏前期，不在谅祚亲政之后就在乾顺亲政之后，约在公元 11 世纪 60 年代或公元 12 世纪前期。

一、夏译《孟子》中的西夏对音字

夏译《孟子》现存三章中，出现大量的专有名词，共计 108 个，其中人名 73、地名 7、河流名 5、官名 6、国名 13、朝代名 3、学派名 1。剔除重复部分，共得 140 条西夏字对音材料。为便于分析，特以三十六字母为序制成下表（表中使用的拟音均来自李范文《夏汉字典》中龚煌城提供的拟音。汉字音韵地位基本出自丁声树编《古今字音对照手册》）。

西夏字	《夏汉字典》顺序号	拟音	汉字	汉字音韵地位	专有名词	专名类别	出 处 ⁴
𐵇	2177	pə	不	分勿切，臻合三入物非	戴不胜	人名	4803
𐵈	5970	pie	伯	博陌切，梗开二入陌帮	葛伯	人名	4505
𐵉	2228	pji	毕	卑吉切，臻开三入质帮	毕战	人名	2501
𐵊	2228	pji	壁	博计切，蟹开四去霁帮	壁奚	人名	3803
𐵋	3789	phjij	平	符兵切，梗开三平庚並	平陆	地名	5304
𐵌	3648	phiej	彭	薄庚切，梗开二平庚並	彭更	人名	4302
𐵍	2667	phu	毫	傍各切，宕开一入铎並	毫	地名	4503
𐵎	1171	bə	墨	莫北切，曾开一入德明	墨家	学派名	3401
𐵏	5388	bə	缪	靡幼切，流开三去幼明	鲁缪公	人名	1506
𐵐	5388	bə	木	莫卜切，通合一入屋明	段干木	人名	4907
𐵑	2259	miej	孟	莫更切，梗开二去映明	孟子	人名	0102
𐵒	0201	mjj	明	武兵切，梗开三平庚明	公明仪	人名	1907
𐵓	1413	tej	戴	都代切，蟹开一去代端	戴不胜	人名	4803
𐵔	2247	tu	都	当孤切，遇合一平模端	公都子	人名	0902
𐵕	3640	tha	漯	他合切，咸开一入合透	漯	河流名	2906
𐵖	2182	thow	汤	吐郎切，宕开一平唐透	汤	人名	0604
𐵗	3955	thē	滕	徒登切，曾开一平登定	滕文公	人名	1902
𐵘	0644	thej	大	徒盖切，蟹开一去泰定	大夫	官名	0706
𐵙	0959	thej	大	徒盖切，蟹开一去泰定	大夫	官名	4804
𐵚	4604	thiej	代	徒耐切，蟹开一去代定	陈代	人名	3703
𐵛	3835	thjij	定	徒径切，梗开四去径定	滕定公	人名	2002
𐵜	3951	thu	同	徒红切，通合一平东定	沈同	人名	1101
𐵝	1600	thu	徒	同都切，遇合一平模定	司徒	官名	3003
𐵞	3537	thwā	段	徒玩切，山合一去换定	段干木	人名	4907
𐵟	0666	džji	尼	女夷切，止开三平脂泥	仲尼	人名	3106

⁴ 只标首见，用阿拉伯数字表示，如 4803，即第 48 叶第 3 行。

奋	1486	tsě	曾	作滕切，曾开一平登精	曾子	人名	0503
螳	5925	tsə	子	即里切，止开三上止精	景子	人名	0501
况	3031	tsji	济	子计切，蟹开四去霁精	济	河流名	2906
李	3213	tsjĩ	晋	即刃切，臻开三去震精	晋	国名	4202
锤	0880	tshji	齐	徂奚切，蟹开四平齐从	齐	人名	0406
磊	3193	tshjĩ	晋	即刃切，臻开三去震精	晋	国名	0503
减	2460	sə	思	息兹切，止开三平之心	子思	人名	1506
减	2460	sə	泗	息利切，止开三去至心	泗	河流名	2906
减	2460	sə	司	息兹切，止开三平之心	司徒	官名	3003
摸	3799	sew	霄	相邀切，效开三平宵心	周霄	人名	4006
脍	3684	sja	薛	私列切，山开三入薛心	薛居州	人名	4904
脬	0493	sji	心	息林切，深开三平侵心	孔距心	人名	0805
搞	1683	sjo	详	似羊切，宕开三平阳邪	申详	人名	1506
搞	1683	sjo	相	息良切，宕开三平阳心	陈相	人名	2607
缺	0586	sju	徐	似鱼切，遇合三平鱼邪	徐子	人名	3406
伸	4921	swě	孙	思浑切，臻合一平魂心	公孙丑	人名	0306
伸	4921	swě	宋	苏统切，通合一去宋心	宋	国名	0606
捎	4896	tśia	之	止而切，止开三平之章	子之	人名	1102
承	0714	tśiew	邹	侧鳩切，流开三平尤庄	邹	国名	2004
暄	0402	tśja	战	之膳切，山开三去线章	毕战	人名	2501
成	0707	tśjiw	周	职流切，流开三平尤章	周公	人名	1204
成	0707	tśjiw	州	职流切，流开三平尤章	薛居州	人名	4904
成	0707	tśjiw	昼	陟救切，流开三去宥知	昼	地名	1503
蓋	5184	tśjiw	昼	陟救切，流开三去宥知	昼	地名	1603
裸	1030	tśjow	张	陟良切，宕开三平阳知	子张	人名	3203
𧈧	0411	tśhia	蜺	直尼切，止开三平脂澄	蜺電	人名	0806
稹	1218	tśhio	崇	锄弓切，通合三平东崇	崇	地名	1804
爆	0298	tśhji	陈	直珍切，臻开三平真澄	陈代	人名	3703
拖	5646	tśhjiw	丑	昌九切，流开三上有昌	公孙丑	人名	0306
枢	5093	tśhjiw	赵	治小切，效开三上小澄	赵简子	人名	3803
𦔻	0444	tśhjow	仲	直众切，通合三去送澄	管仲	人名	0602
𦔻	0444	tśhjow	充	昌终切，通合三平东昌	充虞	人名	1002
簪	1796	tśhju	楚	创举切，遇合三上语初	楚	国名	0503
啡	1466	tśhjwi	春	昌唇切，臻合三平淳昌	景春	人名	3905
脣	3684	śie	契	私列切，山开三入薛心	契	人名	3003
𧈧	3893	śie	舒	伤鱼切，遇合三平鱼书	舒	国名	3301
塘	5442	śia	时	市之切，止开三平之禅	时子	人名	1403
塘	5442	śia	士	里切，止开三上止崇	尹士	人名	1604
塘	5442	śia	师	疏夷切，止开三平脂生	士师	官名	0607
塘	5442	śia	氏	承纸切，止开三上纸禅	夏后氏	人名	2304
𦔻	3249	śjĩ	沈	式荏切，深开三上寝书	沈同	人名	1101
𦔻	3249	śjĩ	申	失人切，臻开三平真书	申详	人名	1506

瞿	3249	šjĩ	神	食邻切，臻开三平真船	神农	人名	2604
瞿	3249	šjĩ	胜	识蒸切，曾开三平蒸书	戴不胜	人名	4803
坤	3139	šjj	世	舒制切，蟹开三去祭书	世子	官名	1903
瞞	0457	šji	士	里切，止开三上止崇	士师	官名	0607
𣎵	0113	šjj	成	是征切，梗开三平清禅	成颢	人名	1905
忒	4425	šju	叔	式竹切，通合三入屋书	管叔	人名	1204
觉	2840	šjwi	舜	舒闰切，臻合三去稗书	舜	人名	0408
𣎵	0404	kā	干	古寒切，山开一平寒见	段干木	人名	4907
逃	5460	kə	葛	古达切，山开一入曷见	葛伯	人名	4505
猴	2074	kew	高	古劳切，效开一平豪见	高子	人名	1604
猴	2074	kew	皋	古劳切，效开一平豪见	皋陶	人名	3007
螭	5910	kia	贾	古疋切，假开二上马见	陈贾	人名	1203
螭	5910	kia	简	古限切，山开二上产见	赵简子	人名	3803
𡗗	4866	kiej	更	古行切，梗开二平庚见	彭更	人名	4302
宦	2219	kjj	景	居影切，梗开三上梗见	景子	人名	0501
宦	2219	kjj	荆	举卿切，梗开三平庚见	荆	国名	3301
汾	1484	kju	居	九鱼切，遇合三平鱼见	薛居州	人名	4904
昧	3738	kow	公	古红切，通合一平东见	周公	人名	1204
昧	3738	kow	贡	古送切，通合一去送见	子贡	人名	3202
缕	3553	kwā	管	古满切，山合一上缓见	管仲	人名	0602
负	1642	khiwə	吟	苦夬切，蟹合二去夬溪	子吟	人名	1101
癸	0006	khjiw	丘	去鸠切，流开三平尤溪	灵丘	地名	0806
灸	2791	khju	距	其吕切，遇合三上语群	孔距心	人名	0805
百	0153	khu	孔	康董切，通合一上董溪	孔距心	人名	0805
暑	0775	giu	虞	遇俱切，遇合三平虞疑	充虞	人名	1002
暑	0775	giu	禹	王矩切，遇合三上麌云	大禹	人名	3007
码	3590	gji	疑	语其切，止开三平之疑	子叔疑	人名	1405
码	3590	gji	仪	鱼羈切，止开三平支疑	公明仪	人名	1907
獠	3323	nja	颜	五奸切，山开二平删疑	颜渊	人名	1906
胙	1692	jā	衍	以浅切，山开三上猕以	公孙衍	人名	3905
胙	1692	jā	燕	于甸切，山开四去霰影	燕	国名	1101
挫	0932	ji	伊	于脂切，止开三平脂影	伊尹	人名	0602
𪔐	3119	ji	夷	以脂切，止开三平脂以	夷之	人名	3401
膊	0494	jĩ	殷	乌闲切，山开二平山影	殷	国名	1204
𪔐	4940	ji	益	伊昔切，梗开三入昔影	益	人名	2905
𪔐	3685	jjj	羸	以成切，梗开三平清以	羸	国名	1001
奶	3939	jiw	尧	五聊切，效开四平萧疑	尧	人名	0408
祆	0997	jiw	友	云久切，流开三上有云	然友	人名	2002
祆	0997	jiw	由	以周切，流开三平尤以	由	人名	5007
祆	0997	jiw	陶	余昭切，效开三平宵以	皋陶	人名	3007
祆	0997	jiw	游	以周切，流开三平尤以	子游	人名	3203
祆	0997	jiw	有	云久切，流开三上有云	有若	人名	3204

授	5087	·jow	阳	与章切，宕开三平阳以	阳虎	人名	2303
授	5087	·jow	王	雨方切，宕合三平阳云	王良	人名	3803
騰	5467	·jwǎ	渊	乌玄切，山合四平先影	颜渊	人名	1906
罄	3128	·jwī	尹	余准切，臻合三上准以	伊尹	人名	0602
又	0546	·u	武	文甫切，遇合三上虞微	周武王	人名	1602
𪔐	1360	wa	𪔐	乌媯切，蟹合二平佳影	𪔐𪔐	人名	0806
縑	2872	wē	文	无分切，臻合三平文微	滕文公	人名	1902
𪔐	5916	xǎ	汉	呼盱切，山开一去翰晓	汉	河流名	2906
林	3379	xew	后	胡口切，流开一上厚匣	夏后氏	人名	2303
潮	0683	xia	𪔐	古莧切，山开二去衞见	成𪔐	人名	1905
潮	0683	xia	夏	胡雅切，假开二上马匣	夏	朝代名	2303
蓼	1936	xiəj	行	胡郎切，宕开一平唐匣	许行	人名	2605
鼓	5151	xiwəj	淮	户乖切，蟹合二平皆匣	淮	河流名	2906
耍	5222	xji	奚	胡鸡切，蟹开四平齐匣	嬖奚	人名	3803
𪔐	0846	xjiw	休	许尤切，流开三平尤晓	休	地名	1803
𪔐	3808	xju	许	虚吕切，遇合三上语晓	许行	人名	2605
𪔐	3118	xu	夫	甫无切，遇合三平虞非	大夫	官名	0905
𪔐	5491	xu	虎	呼古切，遇合一上姥晓	阳虎	人名	2303
富	1643	xwǎ		呼官切，山合一平桓晓	王	人名	0905
𪔐	5595	xwo	货	呼卧切，果合一去过晓	阳货	人名	5001
配	4153	ljiw	陆	力竹切，通合三入屋來	平陆	地名	5304
𪔐	5267	ljij	灵	郎丁切，梗开四平青來	灵丘	地名	0806
牛	4088	ljow	良	吕张切，宕开三平阳來	陈良	人名	2607
慮	3554	ljow	良	吕张切，宕开三平阳來	王良	人名	3803
稍	4897	ljow	龙	力钟切，通合三平钟來	龙子	人名	2305
掠	3566	lu	鲁	郎古切，遇合一上姥來	鲁繆公	人名	1506
掠	3566	lu	农	奴冬切，通合一平冬泥	神农	人名	2604
掠	3566	lu	路	洛故切，遇合一去暮來	子路	人名	5006
𪔐	1186	·ziow	若	而灼切，宕开三入药日	有若	人名	3204
𪔐	5757	·zja	然	如延切，山开三平仙日	然友	人名	2002
𪔐	1148	·zji	人	如邻切，臻开三平真日	夫人	官名	4104

二、从夏译《孟子》中的夏汉对音字看宋代西北方音声母的分合情形

这批珍贵的西夏文对音材料，出于西夏人之手，乃一人一时之作，对研究宋代西北地区汉语方言语音具有重要的意义，兹就其声母的分合情形与韵尾问题，择要考述如下：

1. 重唇音、舌音、牙音及齿音

中古时代汉语西北方音的塞音与塞擦音，不送气的清音自成一类，与浊音或送气清音从不相混。浊塞音与浊塞擦音，不分声调，均变成送气的清塞音与清塞擦音；浊擦音变成清擦音。就发音部位而言，舌上音并入正齿音。夏译《孟子》中的相关对音资料如下：

(1) 帮 (p)、端 (t)、见 (k)、精 (ts) 各成一类

*p-帮

蟻	pie	伯	博陌切，梗开二入陌帮
鳳	pji	毕	卑吉切，臻开三入质帮
鳳	pji	嬖	博计切，蟹开四去霁帮

*t-端

窳	tej	戴	都代切，蟹开一去代端
晦	tu	都	当孤切，遇合一平模端

*k-见

瞋	kā	干	古寒切，山开一平寒见
逃	kə	葛	古达切，山开一入曷见
猴	kew	高	古劳切，效开一平豪见
猴	kew	皋	古劳切，效开一平豪见
螭	kia	贾	古疋切，假开二上马见
螭	kia	简	古限切，山开二上产见
傻	kiej	更	古行切，梗开二平庚见
宦	kjij	景	居影切，梗开三上梗见
宦	kjij	荆	举卿切，梗开三平庚见
汾	kju	居	九鱼切，遇合三平鱼见
昧	kow	公	古红切，通合一平东见
昧	kow	贡	古送切，通合一去送见
缕	kwā	管	古满切，山合一上缓见

*ts-精

奋	tsē	曾	作滕切，曾开一平登精
螭	tsə	子	即里切，止开三上止精
况	tsji	济	子计切，蟹开四去霁精
李	tsjī	晋	即刃切，臻开三去震精

(2) 知 (tʃ>tʃ)、庄 (tʃ>tʃ)、章 (tʃ>tʃ) 合成一类

*tʃ-章

捎	tʃiə	之	止而切，止开三平之章
承	tʃiew	邹	侧鳩切，流开三平尤庄
暄	tʃja	战	之膳切，山开三去线章
成	tʃjiw	周	职流切，流开三平尤章
成	tʃjiw	州	职流切，流开三平尤章
成	tʃjiw	昼	陟救切，流开三去宥知
薑	tʃjiw	昼	陟救切，流开三去宥知
裸	tʃjow	张	陟良切，宕开三平阳知

(3) 並 (b>ph)、定 (d>th)、群 (g>kh)、从 (dz>tsh)、邪 (z>s) 并入滂 (ph)、透 (th)、溪 (kh)、清 (tsh)、心 (s)

*ph- 滂 (ph) 与並 (b>ph)

腓 phiej 彭 薄庚切, 梗开二平庚並
綠 phu 毫 傍各切, 宕开一入铎並
敏 phjij 平 符兵切, 梗开三平庚並

*th- 透 (th) 与定 (d>th)

腓 tha 潔 他合切, 咸开一入合透
糲 thow 汤 吐郎切, 宕开一平唐透
能 thē 滕 徒登切, 曾开一平登定
磳 thej 大 徒盖切, 蟹开一去泰定
磳 thej 大 徒盖切, 蟹开一去泰定
蔀 thiej 代 徒耐切, 蟹开一去代定
腸 thjij 定 徒径切, 梗开四去径定
呢 thu 同 徒红切, 通合一平东定
笊 thu 徒 同都切, 遇合一平模定
露 thwǎ 段 徒玩切, 山合一去换定

*kh- 溪 (kh) 与群 (g>kh)

负 khiwə 吟 苦决切, 蟹合二去决溪
瘞 khjiw 丘 去鳩切, 流开三平尤溪
灸 khju 距 其吕切, 遇合三上语群
百 khu 孔 康董切, 通合一上董溪

*tsh- 清 (tsh) 与从 (dz>tsh)

锤 tshji 齐 徂奚切, 蟹开四平齐从
磊 tshjī 晋 即刃切, 臻开三去震精

案, 精母字在对音资料中, 都以西夏语不送气的清塞擦音 ts- 转写, 不用送气的清塞擦音 tsh-。故夏译《孟子》第 42 叶第 2 行改以精母字“李 (tsjī)”对译“晋”。

*s- 心 (s) 与邪 (z>s)

減 sə 思 息兹切, 止开三平之心
減 sə 泗 息利切, 止开三去至心
減 sə 司 息兹切, 止开三平之心
摸 sew 霄 相邀切, 效开三平宵心
膺 sja 薛 私列切, 山开三入薛心
腠 sji 心 息林切, 深开三平侵心
搞 sjo 详 似羊切, 宕开三平阳邪
搞 sjo 相 息良切, 宕开三平阳心
缺 sju 徐 似鱼切, 遇合三平鱼邪

伸 swě 孙 思浑切，臻合一平魂心
伸 swě 宋 苏统切，通合一去宋心

(4) 澄 (d̥>tsh)、初 (tʃh>tsh)、崇 (dʒ>tsh) (部分)、昌 (tʃh>tsh) 合成一类

*tsh-

瞎	tshia	蚺	直尼切，止开三平脂澄
豪	tshio	崇	锄弓切，通合三平东崇
爆	tshji	陈	直珍切，臻开三平真澄
拖	tshjiw	丑	昌九切，流开三上有昌
枢	tshjiw	赵	治小切，效开三上小澄
臉	tshjow	仲	直众切，通合三去送澄
臉	tshjow	充	昌终切，通合三平东昌
簪	tshju	楚	创举切，遇合三上语初
啡	tshjwi	春	昌唇切，臻合三平淳昌

夏译《孟子》对音资料中缺彻 (tʃh>tsh) 例。

(5) 崇 (dʒ>ś)、生 (ʃ>ś)、船 (dʒ>ś)、书 (ś>ś)、禅 (ʒ>ś) 合成一类

*ś-

霄	šie	契	私列切，山开三入薛心
臙	šie	舒	伤鱼切，遇合三平鱼书
塘	šia	时	市之切，止开三平之禅
塘	šia	士	里切，止开三上止崇
塘	šia	师	疏夷切，止开三平脂生
塘	šia	氏	承纸切，止开三上纸禅
瞿	śjī	沈	式荏切，深开三上寝书
瞿	śjī	申	失人切，臻开三平真书
瞿	śjī	神	食邻切，臻开三平真船
瞿	śjī	胜	识蒸切，曾开三平蒸书
瞿	śjī	士	里切，止开三上止崇
坤	śji	世	舒制切，蟹开三去祭书
氨	śji	成	是征切，梗开三平清禅
惹	śju	叔	式竹切，通合三入屋书
觉	śjwi	舜	舒闰切，臻合三去稗书

2. 鼻音明 (m>m/mb)、疑 (ŋ>ŋ/ŋg) 母的演化

用于注汉语明、泥、疑三母的西夏字各有两个声类：m-，n-，ŋ-与 b-，d-，g-，这在夏译《孟子》中也得到部分反映。

*m-明

魂 miej 孟 莫更切，梗开二去映明
 盪 mjij 明 武兵切，梗开三平庚明

*b-明

禴 be 墨 莫北切，曾开一入德明
 𪔐 bo 繆 靡幼切，流开三去幼明
 𪔑 bo 木 莫卜切，通合一入屋明

*ŋ-疑

𪔒 ŋia 颜 五奸切，山开二平删疑

*g-疑

𪔓 giu 虞 遇俱切，遇合三平虞疑
 𪔔 gjj 疑 语其切，止开三平之疑
 𪔕 gjj 仪 鱼羈切，止开三平支疑

夏译《孟子》对音汉字中未见泥、娘两母字。

3. 轻唇音与喉音

(1) 非、敷、奉合成一类 (*f-)。

龚煌城先生认为，在 12 世纪末的西北方音，唇音受三等介音的影响发生分化，加以浊音清化，非、敷、奉母合为一类，变成 f-音。西夏无 f-音，汉语的 f-音字西夏用 xu-对音。⁵

*f-

𪔖 xu 夫 甫无切，遇合三平虞非

夏译《孟子》对音材料所缺敷母、奉母，可类而推之。

(2) 晓 (x)、匣 (ɣ>x) 合成一类 (*x-)

*x-

𪔗 xā 汉 呼肝切，山开一去翰晓
 𪔘 xjiw 休 许尤切，流开三平尤晓
 𪔙 xju 许 虚吕切，遇合三上语晓
 𪔚 xu 虎 呼古切，遇合一上姥晓
 𪔛 xwā 呼官切，山合一平桓晓
 𪔜 xwo 货 呼卧切，果合一去过晓
 𪔝 xew 后 胡口切，流开一上厚匣
 𪔞 xia 夏 胡雅切，假开二上马匣
 𪔟 xiəj 行 胡郎切，宕开一平唐匣
 𪔠 xiwəj 淮 户乖切，蟹合二平皆匣
 𪔡 xji 奚 胡鸡切，蟹开四平齐匣

⁵龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音（声母部分）》，载《西夏语言文字研究论集》，民族出版社 2005 年，第 509~511 页。

潮 xia 靦 古莧切，山开二去禡见

案，见母字正常的西夏译音是 k-。这里用“潮”x-对音，大概是因为西夏人把“靦”读成了“侯禡切”的音。

(3) 微母 (m̥ > w)、影合口二等 (·w > w) 合成一类 (*w-)

*w-

縑 wē 文 无分切，臻合三平文微
縑 wa 電 乌焮切，蟹合二平佳影

(4) 云开口、以开口、影开口合成一类 (*j-)

*j-

祆 jiw 友 云久切，流开三上有云
祆 jiw 有 云久切，流开三上有云
祆 jiw 由 以周切，流开三平尤以
祆 jiw 陶 余昭切，效开三平宵以
祆 jiw 游 以周切，流开三平尤以
授 jow 阳 与章切，宕开三平阳以
脍 jā 衍 以浅切，山开三上弥以
餅 ji 夷 以脂切，止开三平脂以
脈 jji 羸 以成切，梗开三平清以
挫 ji 伊 于脂切，止开三平脂影
彊 ji 益 伊昔切，梗开三入昔影

在被注的汉字音中，包括云、以、影三类，而且为开口三等字，因此可以假定这些汉字的声母为*j-。

(5) 影合口、以合口合成一类 (*jw-)。

騰 jwā 渊 乌玄切，山合四平先影
罄 jwĩ 尹 余准切，臻合三上准以

4. 舌齿音

(1) 来母 (*l-)

*l-来、泥

配 ljiw 陆 力竹切，通合三入屋來
誦 ljji 灵 郎丁切，梗开四平青來
牛 ljow 良 吕张切，宕开三平阳來
慮 ljow 良 吕张切，宕开三平阳來
稍 ljow 龙 力钟切，通合三平钟來
掠 lu 鲁 郎古切，遇合一上姥來

掠 lu 农 奴冬切，通合一平冬泥
掠 lu 路 洛故切，遇合一去暮来

来母字中之所以混入一个泥母字，这是因为宋西北方言一等合口字的 n-、l-不分。现在兰州话还不分。

(2) 日母 (*ʒ-)

*ʒ-

𪛗 ʒiow 若 而灼切，宕开三入药日
𪛗 ʒa 然 如延切，山开三平仙日
𪛗 ʒi 人 如邻切，臻开三平真日

龚煌城先生对十二世纪末汉语的西北方音声母部分做过如下归纳：（一）全浊音的送气与清音化，（二）次浊音的分化，（三）舌上音与正齿音的合并。（四）轻唇音的产生，⁶这些特征在夏译《孟子》对音字中基本上都得到了体现。

三、宋代西北方音韵尾问题

1. 入声韵尾的消失

(1) -k 韵尾的消失

綠 phu 毫 傍各切，宕开一入铎並
𪛗 ʒiow 若 而灼切，宕开三入药日
禴 be 墨 莫北切，曾开一入德明
𪛗 pie 伯 博陌切，梗开二入陌帮
𪛗 ji 益 伊昔切，梗开三入昔影
𪛗 bo 木 莫卜切，通合一入屋明
𪛗 ʃju 叔 式竹切，通合三入屋书

(2) -t 韵尾的消失

逃 ka 葛 古达切，山开一入曷见
𪛗 sja 薛 私列切，山开三入薛心
𪛗 sie 契 苦结切，山开四入屑溪
𪛗 pji 毕 卑吉切，臻开三入质帮
𪛗 pə 不 分勿切，臻合三入物非

(3) -p 韵尾的消失

𪛗 tha 𪛗 他合切，咸开一入合透

⁶ 龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音（声母部分）》，载《西夏语言文字研究论集》，民族出版社 2005 年，第 518 页。

2, 鼻音韵尾的演化

(1) 西夏字与-ŋ 韵尾汉字的对音

簪	xiəj	行	胡郎切, 宕开一平唐匣
糊	thow	汤	吐郎切, 宕开一平唐透
搞	sjo	相	息良切, 宕开三平阳心
授	·jow	阳	与章切, 宕开三平阳以
搞	sjo	详	似羊切, 宕开三平阳邪
牛	ljow	良	吕张切, 宕开三平阳来
虑	ljow	良	吕张切, 宕开三平阳来
裸	tšjow	张	陟良切, 宕开三平阳知
授	·jow	王	雨方切, 宕合三平阳云
能	thě	滕	徒登切, 曾开一平登定
奋	tsě	曾	作滕切, 曾开一平登精
罨	šjĩ	胜	识蒸切, 曾开三平蒸书
魂	miej	孟	莫更切, 梗开二去映明
傻	kiej	更	古行切, 梗开二平庚见
昵	phiej	彭	薄庚切, 梗开二平庚並
宦	kjij	景	居影切, 梗开三上梗见
宦	kjij	荆	举卿切, 梗开三平庚见
蠡	mjjj	明	武兵切, 梗开三平庚明
脈	·jjj	羸	以成切, 梗开三平清以
氫	šjjj	成	是征切, 梗开三平清禅
腸	thjjj	定	徒径切, 梗开四去径定
诵	ljjj	灵	郎丁切, 梗开四平青来
百	khu	孔	康董切, 通合一上董溪
伸	swě	宋	苏统切, 通合一去宋心
昧	kow	贡	古送切, 通合一去送见
昧	kow	公	古红切, 通合一平东见
呢	thu	同	徒红切, 通合一平东定
掠	lu	农	奴冬切, 通合一平冬泥
臉	tšhjow	仲	直众切, 通合三去送澄
臉	tšhjow	充	昌终切, 通合三平东昌
稟	tšhio	崇	锄弓切, 通合三平东崇
稍	ljow	龙	力钟切, 通合三平钟来

案缺江摄字。

(2) 西夏字与-n 韵尾汉字的对音

蟪	xã	汉	呼盱切, 山开一去翰晓
瞋	kã	干	古寒切, 山开一平寒见
螭	kia	简	古限切, 山开二上产见
膊	·jĩ	殷	乌闲切, 山开二平山影

獠	ɲia	颜	五奸切，山开二平删疑
潮	xia	颯	古莧切，山开二去禡见
脬	·jā	衍	以浅切，山开三上猕以
暄	tśja	战	之膳切，山开三去线章
𧈧	zja	然	如延切，山开三平仙日
脬	·jā	燕	于甸切，山开四去霰影
缕	kwā	管	古满切，山合一上缓见
露	thwā	段	徒玩切，山合一去换定
富	xwā		呼官切，山合一平桓晓
腾	·jwā	渊	乌玄切，山合四平先影
李	tsjī	晋	即刃切，臻开三去震精
磊	tshjī	晋	即刃切，臻开三去震精
瞿	śjī	申	失人切，臻开三平真书
禪	zjī	人	如邻切，臻开三平真日
瞿	śjī	神	食邻切，臻开三平真船
爆	tśhji	陈	直珍切，臻开三平真澄
伸	swē	孙	思浑切，臻合一平魂心
罄	·jwī	尹	余准切，臻合三上准以
觉	śjwi	舜	舒闰切，臻合三去稕书
縑	wē	文	无分切，臻合三平文微
啡	tśhjwi	春	昌唇切，臻合三平諄昌

(3) 西夏字与-m 韵尾汉字的对音

瞿	śjī	沈	式荏切，深开三上寢书
腓	sjī	心	息林切，深开三平侵心

龚煌城先生认为，中古音入声韵尾-p, -t, -k 到 12 世纪末已完全消失，鼻音韵尾-m, -n, -ŋ 也在引起其前面的元音鼻化后消失，宕、梗、江三摄不但丢掉韵尾，连鼻化元音也已清化。⁷这些结论与夏译《孟子》对音字一致。

值得注意的是，夏译《孟子》译写年代约在公元 11 世纪 60 年代或公元 12 世纪前期，其对音资料在年代上要早于龚煌城先生所据以研究的《蕃汉合时掌中珠》的对音资料，从而把宋代汉语西北方音的上述变化特征提前一个世纪左右。

(作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021)

⁷ 龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音（韵尾问题）》，载《西夏语言文字研究论集》，民族出版社 2005 年。

